

Pro

Chapter 17

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

טוב 1 פת חרבה ושלוחה בָהּ מְבִית מָלֵא זְבָחִי רִיב:
свађе жртава пуна него-кућа с-њим и-мир сув залогај бољи-је
[H7379](#) [H2077](#) [H4392](#) [H7962](#)

Bolji je zalogaј suvog hleba s mirom nego kuća puna poklane stoke sa svađom.

עֶבֶד־ מְשָׁכִיל יִמְשַׁל בֶּן־ מְבִישׁ וּבְתוּדָה אֲחִים יִחַלֵּק נַחֲלָה:
наследство делиће браћом и-међу срамотним сином владаће разуман слуга
[H5159](#) [H0251](#) [H8432](#) [H0954](#) [H4910](#) [H5650](#)

Razuman sluga biće gospodar nad sinom sramotnim i s braćom će deliti nasledstvo.

מִצְרָף לִכְסֵף וְכֹרֶז לְזָהָב וּבָחֵן לְבֹת יְהוָה:
Господ-је срѣћа а-испитивач злато и-пећ-за сребра лонац-је-за-топљење
[H3068](#) [H3826](#) [H0974](#) [H2091](#) [H3564](#) [H3701](#) [H4715](#)

Topionica je za srebro i peć za zlato, a srca iskušava Gospod.

מֵרַע מִקְשִׁיב עַל־ מְצַרֵּף עַל־ לְשׁוֹן
језик пази-на пажљиво-слуша лажов опаке усне пажљиво слуша злотвор
[H3956](#) [H0238](#) [H8267](#) [H0205](#) [H8193](#) [H7181](#)

הָיָת:
погубан
[H1942](#)

Zao čovek pazi na usne zle, a lažljivac sluša jezik pakostan.

לַעֲגַן לְרֵשׁ חֲרָף עֲשָׂהוּ שִׂמְחָה לֵא יִנְקֶה:
некажњен неће-остати несрећи ко-се-радује Творца-свог вређа сиромаху ко-се-руга
[H5352](#) [H3808](#) [H0343](#) [H8056](#) [H7326](#) [H3932](#)

Ko se ruga siromahu, sramoti Stvoritelja njegovog; ko se raduje nesreći, neće ostati bez kara.

עֲטָרַת זְקֵנִים בְּנֵי וְתִפְאֳרַת בְּנֵים אֲבוֹתָם:
очеви-су-њихови деце а-понос њихови унуци-су стараца круна
[H0001](#) [H8597](#) [H2205](#) [H5850](#)

Venac su starcima unuci, a slava sinovima oci njihov.

לֹא־ נְאוּהָ לְנֶבֶל שְׁפַת־ יִתָּר אֶף כִּי־ לְנִדְבִיב שְׁפַת־
говор неваљалцу приличи не говор неваљалцу приличи не
[H8193](#) [H5036](#) [H5000](#) [H3808](#)

שִׁקָּר:
лажељив
[H8267](#)

Ne priliči bezumnom visoka beseda, a kamoli knezu lažljiva beseda.

יִפְנֶה	אֲשֶׁר	כָּל-	אֶל-	בְּעָלָיו	בְּעֵינָי	הַשָּׁחַד	תָּן	אֶבֶן-	8
окрене	где	свуда	куд-год-се	онога-ко-га-даје	у-очима	мито-је	драгоцен	камен	
H6437		H3605	H0413	H1167		H7810	H2580	H0068	
								יִשְׁכִּיל:	
								успева	

Poklon je dragi kamen onome koji ga prima, kuda se god okrene napreduje.

אֶלּוֹף:	מִפְרִיד	בְּדָבָר	וְשֵׁנָה	אֲהַבָּה	מִבְקֵשׁ	פָּשַׁע	מִכְסֶה-	9
пријатеље	раздваја	ствар	а-ко-понавља	љубав	тражи	преступ	ко-покрива	
	H6504	H1697		H0160	H1245	H6588	H3680	

Ko pokriva prestup, traži ljubav; a ko ponavlja stvar, rastavlja glavne prijatelje.

מֵאָה:	כָּסִיל	מִתְהַפֹּת	בְּמִגִּין	וְעָרָה	תַּחַת	10
безумника	удараћа-на	него-сто	на-разумног	укор	више-делује	
H3967	H3684	H5221	H0995	H1606	H5181	

Ukor tišti razumnog većma nego ludog sto udaraца.

בו:	יִשְׁלַח-	אֶכְזָרִי	וּמְלֹאָד	רָע	יִבְקֵשׁ-	מָרִי	אֶדָּ-	11
на-њега	биће-послан	немилосрдан	а-гласник	злотвор	тражи	побуну	само	
	H7971	H0394	H4397		H1245	H4805	H0389	

Zao čovek traži samo odmet, ali će se ljut glasnik poslati na nj.

כָּסִיל	וְאֵל-	בְּאִישׁ	שְׂבוּל	רֵב-	פָּנוּשׁ	12
безумника	него	човека	којој-су-отети-младићи	медведицу	боље-је-да-сретнеш	
H3684	H0408	H0376	H7909	H1677	H6298	
					בְּאוֹלְתוֹ:	
					у-лудости-његовој	
					H0200	

Bolje je da čoveka sreće medvedica kojoj su oteti medvedići, nego bezumnik u svom bezumlju.

מִבֵּיתוֹ:	רָעָה	(תְּמוּשׁ)	[תְּמוּשׁ]	לֹא-	טוֹבָה	תַּחַת	רָעָה	מִשִּׁיב	13
од-куће-његове	зло	отићи	—	неће	добро	за	зло	ко-враћа	
		H4185	H4185	H3808		H8478		H7725	

Ko vraća zlo za dobro, neće se zlo odmaći od kuće njegove.

נְטוּשׁ:	הָרִיב	הִתְנַלֵּעַ	וְלִפְנֵי	מָדוֹן	רֵאשִׁית	מַיִם	פּוֹטֵר	14
одустани	препирка	избије	па-пре-него-што	свађе	почетак-је	воду-пуштати	ко-почиње	
H5203	H7379	H1566	H6440	H4066	H7225	H4325	H6362	

Ko počne svađu, otvori ustavu vodi; zato pre nego se zametne, prođi se raspre.

שְׁנִיָּהִם:	נִם-	יְהוָה	תוֹעֵבַת	צַדִּיק	וּמְרִשִׁיעַ	רָשָׁע	מִצְדִּיק	15
једнако	оба	Господу	гад-су	праведника	и-ко-осуђује	безбожника	ко-оправдава	
H8147	H1571	H3068	H8441	H6662	H7561	H7563	H6663	

Ko opravda krivoga i ko osudi pravoga, obojica su gad Gospodu.

אֵין:	וְלֵב-	חֲכָמָה	לִקְנוֹת	כָּסִיל	בִּיד-	מִתִּיר	זֶה	לְמָה-	16
нема	а-разума	мудрост	да-купи	безумниковој	у-руци	новац	ово	зашто	
H0369		H2451	H7069	H3684	H3027	H4242	H2088	H4100	

Na šta je blago bezumnom u ruci kad nema razuma da pribavi mudrost?

בְּכֹל-	עַת	אֲהַב	הָרַע	וְאָח	לְצַרָּה	וַיִּגְדֵר:	17
y-свако	време	воли	пријатељ	a-брат	за-невољу	рађа-се	
H3605	H6256	H0157	H7453	H0251	H3205	H3205	

U svako doba ljubi prijatelj, i brat postaje u nevolji.

אָדָם	חֲסֵר-	לֵב	תּוֹקֵעַ	כָּף	עָרַב	עֲרָבָה	לִפְנֵי	רַעְיוֹ:	18
човек	лишен	разума	даје-руку	руком	постаје-јамац	за-јемство	пред	ближњим-својим	
H0120	H2638		H8628	H3709	H6148	H6161	H6440	H7453	

Čovek bezuman daje ruku i jamči se za prijatelja svog.

אָהַב	פָּשַׁע	אֲהַב	מִצָּה	מִנְבִּיָּה	פָּתַחֹו	מִבְּקֵשׁ-	שָׁבַר:	19
ко-љуби	преступ	љуби	свађу	ко-уздиже	праг-свој	тражи	пропаст	
H0157	H6588	H0157	H4683	H1361	H6607	H1245	H7667	

Ko miluje svađu, miluje greh; ko podiže uvis vrata svoja, traži pogibao.

עֲקָשׁ-	לֵב	לֹא	יִמְצָא-	טוֹב	וְנִהְפָּדַ	כְּלִשׁוֹנוֹ	יִפּוֹל	בְּרָעָה:	20
изопаченог	срца	неће	наћи	добро	и-ко-извреће	језиком-својим	паде	y-зло	
H6141		H3808	H4672		H2015	H3956	H5307	H7453	

Ko je opakog srca, neće naći dobra; i ko dvoliči jezikom, pašće u zlo.

יִלְדֵךְ	בְּסִיל	לְתוֹנָה	לֹו	וְלֹא-	יִשְׂמַח	אָבִי	נֶבֶל:	21
ко-рађа	безумника	на-жалост	себи	и-не	весели-се	отац	неваљалца	
H3205	H3684	H8424		H3808	H8055	H0001	H5036	

Ko rodi bezumna, na žalost mu je, niti će se radovati otac ludoga.

לֵב	שִׂמְח	יֵיטֵב	גֵּהָה	וְרוּחַ	וְכֹאֵה	תִּיבֶשׂ-	גָּרָם:	22
срце	весело	лековито-је	телу	a-дух	клонуо	суши	кости	
	H8056	H3190	H1456	H7307		H3001	H1634	

Srce veselo pomaže kao lek, a duh žalostan suši kosti.

שִׁחַד	מִחִיק	רָשָׁע	יִקַּח	לְהַטּוֹת	אֲרָחוֹת	מִשְׁפָּט:	23
мито	из-њедара	безбожник	прима	да-изврне	стазе	правде	
H7810	H2436	H7563	H3947	H5186	H0734	H4941	

Bezbožnik prima poklon iz nedara da prevrati puteve pravdi.

אֶת-	פָּנָי	מִבֵּין	חֲכָמָה	וְעֵינַי	כְּסִיל	בְּקֵצֵה-	אָרְצִי:	24
пред	лицем	разумног	мудрост-је	a-очи	безумникове	на-крају	земље	
H0854	H6440	H0995	H2451		H3684		H0776	

Razumnom je na licu mudrost, a очи bezumniku vrljaju nakraj zemlje.

כָּעַס	לְאָבִיו	בֶּן	כְּסִיל	וְגִמְרָה	לְיוֹלְדָתוֹ:	25
јад-је	оцу-свом	син	безуман	и-горјина	родитељки-својој	
	H0001		H3684	H4470	H3205	

Žalost je ocu svom sin bezuman, i jad roditeljci svojoj.

גַּם	עֲנִישׁ	לְצַדִּיק	לֹא-	טוֹב	לְהַכּוֹת	נְדִיבִים	עַל-	יִשָּׂר:	26
и	кажњавати	праведника	није	добро	ударати	племените	због	праведности	
H1571	H6064	H6662	H3808		H5221	H5081		H3476	

Nije dobro globiti праведника, ni da knezovi biju koga što je radio право.

חוֹשֵׁד	אֲמָרָיו	יֹדַעַ	דָּעַת	וְיִקְרָה-	(יִקְרָה-)	רוּחַ	אִישׁ	תְּבוּנָה:	27
ко-штеди	речи-своје	познаје	знање	—	и-смиреног	духа	човек-је	разуман	
H2820	H0561	H3045	H1847	H7119	H3368	H7307	H0376	H8394	

Usteže reči svoje čovek koji zna, i tiha je duha čovek razuman.

נְבוֹן:	שְׁפָתָיו	אֵטֶם	יִחְשָׁב	חָכָם	מִקְרִישׁ	אֵינִל	גָּם	28
разуман-је	усне-своје	ко-стишће	сматра	мудар-се	кад-ћути	и-безумник	чак	
H0995	H8193	H0331	H2803	H2450		H0191	H1571	

I bezuman kad ćuti, misli se da je mudar, i razuman, kad stiskuje usne svoje.